

第三章

漢泰諺語語法結構與修辭法之比較

本章的內容分為兩節：漢泰諺語語法結構之比較及漢泰諺語修辭法之比較。首先將以第二章所提供的理論為本章的研究根據，並對每節的研究結果列出統計表。

3.1 漢泰諺語語法結構之比較

本節的內容分為三部分：漢泰諺語語法結構的相同、漢泰諺語語法結構的差異及小結。

首先將把漢泰諺語的語法結構列為統計表，並簡略解釋：

1) 漢諺語的語法結構

本研究所收集的漢諺語共 208 條，針對諺語的語法結構進行分析。研究結果發現：

漢諺語的語法結構可分為三種：短語、單句及複句。三種語法結構中，還包括各種不同的類型，如下：

1.1) 短語，只發現聯合式此種類型。

1.2) 單句，可分為四種類型：動詞謂語句、形容詞謂語句、主謂謂語句及無主句。

1.3) 複句，可分為六種類型：並列關係、轉折關係、條件關係、假設關係、取捨關係及連鎖關係。

以下將把漢諺語語法結構的統計列為下表：

| 語法結構 | | 數目 (條) | 比例 (%) |
|------|--------|--------|--------|
| 短語 | 聯合式 | 3 | 1.44 |
| | 其他 | - | - |
| | 總計 | 3 | 1.44 |
| 單句 | 動詞謂語句 | 47 | 22.59 |
| | 形容詞謂語句 | 3 | 1.44 |
| | 主謂謂語句 | 9 | 4.32 |
| | 無主句 | 6 | 2.88 |
| | 總計 | 65 | 31.25 |
| 複句 | 並列關係 | 90 | 43.27 |
| | 轉折關係 | 10 | 4.80 |
| | 條件關係 | 16 | 7.69 |
| | 假設關係 | 11 | 5.29 |
| | 取捨關係 | 5 | 2.40 |
| | 連鎖關係 | 8 | 3.84 |
| | 總計 | 140 | 67.30 |
| 總計 | | 208 | 100 |

表【3-1】 漢諺語的語法結構

上表顯示：

漢諺語三種語法結構中，屬於複句的數目最多，共 140 條 (67.30%)，其次為單句，共 65 條 (31.25%)，數目最少的是短語，只佔 3 條 (1.44%)。這三種語法結構還包含各種不同的類型：

短語中，只發現聯合式短語，佔 3 條 (1.44%)。

單句中，動詞謂語句數目最多，佔 47 條 (22.59%)，其次為主謂謂語句，佔 9 條 (4.32%)，無主句，佔 6 條 (2.88%)，數目最少的是形容詞謂語句，只佔 3 條 (1.44%)。

複句中，並列關係數目最多，佔 90 條 (43.27%)，其次為條件關係，佔 16 條 (7.69%)，假設關係，佔 11 條 (5.29%)，轉折關係，佔 10 條 (4.80%)，連鎖關係，佔 8 條 (3.84%)，數目最少的是取捨關係，佔 5 條 (2.40%)。

以下將把泰諺語的語法結構列為統計表，並簡略解釋：

2) 泰諺語的語法結構

本研究所收集的泰諺語共 62 條，針對諺語的語法結構進行分析。研究結果發現：

泰諺語的語法結構可分為三種：短語、單句及複句。三種語法結構中，還包括各種不同的類型，如下：

- 2.1) 短語，可分為四種類型：偏正式、聯合式、謂賓式及連謂式。
- 2.2) 單句，只發現動詞謂語句此種類型。
- 2.3) 複句，可分為三種類型：並列關係、轉折關係及假設關係。

以下將把泰諺語語法結構的統計列為下表：

| 語法結構 | | 數目(條) | 比例(%) |
|------|-------|-------|-------|
| 短語 | 偏正式 | 2 | 3.23 |
| | 聯合式 | 11 | 17.74 |
| | 謂賓式 | 4 | 6.45 |
| | 連謂式 | 4 | 6.45 |
| | 總計 | 21 | 33.87 |
| 單句 | 動詞謂語句 | 16 | 25.80 |
| | 其他 | - | - |
| | 總計 | 16 | 25.80 |
| 複句 | 並列關係 | 21 | 33.87 |
| | 轉折關係 | 3 | 4.83 |
| | 假設關係 | 1 | 1.61 |
| | 總計 | 25 | 40.32 |
| 總計 | | 62 | 100 |

表【3-2】泰諺語的語法結構

上表顯示：

泰諺語三種語法結構中，屬於複句的數目最多，共 25 條 (40.32%)，其次為短語，共 21 條 (33.87%)，數目最少的是單句，共 16 條 (25.80%)。這三種語法結構還包含各種不同的類型：

短語中，數目最多的是聯合式，佔 11 條 (17.74%)，其次為謂賓式和連謂式，佔 4 條 (6.45%)，數目最少的是偏正式，佔 2 條 (3.23%)，

單句中，只發現動詞謂語句，佔 16 條 (25.80%)。

複句中，並列關係數目最多，佔 21 條 (33.87%)，其次為轉折關係，佔 3 條 (4.83%)，數目最少的是假設關係，只佔 1 條 (1.61%)。

以下將對漢泰諺語的語法結構進行對比。由於所收集到的漢泰諺語的數目不一致，為了便於對比，按照漢泰諺語的比例把研究結果列為以下的統計表：

| 語法結構 | | 漢諺語 (%) | 泰諺語 (%) |
|------|--------|---------|---------|
| 短語 | 偏正式 | - | 3.23 |
| | 聯合式 | 1.44 | 17.74 |
| | 謂賓式 | - | 6.45 |
| | 連謂式 | - | 6.45 |
| | 總計 | 1.3 | 33.87 |
| 單句 | 動詞謂語句 | 22.59 | 25.80 |
| | 形容詞謂語句 | 1.44 | - |
| | 主謂謂語句 | 4.32 | - |
| | 無主句 | 2.88 | - |
| | 總計 | 31.25 | 25.80 |
| 複句 | 並列關係 | 44.27 | 33.87 |
| | 轉折關係 | 4.80 | 4.83 |
| | 條件關係 | 7.69 | - |
| | 假設關係 | 5.29 | 1.61 |
| | 取捨關係 | 2.40 | - |
| | 連鎖關係 | 3.84 | - |
| | 總計 | 67.30 | 40.32 |

表【3-3】漢泰諺語的語法結構

上表顯示：

漢泰諺語的語法結構可分為三種類型：短語、單句及複句。兩種諺語中，比例最高的是複句。漢諺語佔 67.30%，泰諺語佔 40.32%。

通過以上的對比可見，漢泰諺語的語法結構可分為兩種：漢泰諺語語法結構的

相同及漢泰諺語語法結構的差異。以下將舉些例子來說明這些相同與差異：

3.1.1 漢泰諺語語法結構的相同

漢泰諺語語法結構的相同出現於三種語法結構：短語、單句及複句。

3.1.1.1 短語

短語中，只發現相同的一種類型：聯合式短語。例如：

漢諺語

(1) 佛口蛇心

釋義：意謂口頭慈善，內心狠毒。

“佛口蛇心”的結構是由兩個成分組合而成：

佛口/蛇心

(2) 父債子還

釋義：意謂父親欠下了債兒子有責任償還。

“父債子還”的結構是由兩個成分組合而成：

父債/子還

(3) 河裏孩兒岸上娘

釋義：意謂眼看子女遭受痛苦卻無法解救，做母親的心情一定是焦急和悲痛的。

“河裏孩兒岸上娘”的結構是由兩個部分組合而成：

河裏孩子/岸上娘

以上的三個例子，兩個成分之間是平等、並列地排列在一起。

泰諺語

(1) ข้าวแดงแกงร้อน

ข้าวแดง แกง ร้อน

khâ:w-d3:ŋ k3:ŋ r3:n

糙米 熱 湯

糙米熱湯

釋義：比喻養育之恩。教育人不能忘恩負義，要報答養育之恩。

“khâ:w-d3:ŋ k3:ŋ r3:n”（糙米熱湯）的結構是由兩個成分組合而成：

khâ:w-d3:ŋ / k3:ŋ r3:n （糙米/熱湯）

(2) ใจไม้ไผ่ระกำ

ใจ ไม้ ไผ่ ระกำ

cai má:j sáj rá?-kam

心 木 腸 苦

木心苦腸

釋義：用來批評鐵石心腸，冷酷無情的人。教育人們要慈悲為懷、具有同情心。

“cai má:j sáj rá?-kam”（木心苦腸）的結構是由兩個部分組合而成：

cai má:j / sáj rá?-kam （木心/苦腸）

(3) ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ

ฟ้า สูง แผ่นดิน ต่ำ

fá: sũ:ŋ ph3:n-din tám

天 高 地 低

天高地低

釋義：比喻君主和王族的地位就像天那樣高，人民的地位就像地那樣低。所以忠臣要尊重君主和王族。

“fá: sũ:ŋ ph3:n-din tám”（天高地低）的結構是由兩個成分組合而成：

fā: sǔ:ŋ / ph̄:n- dín tàm (天高/地低)

以上的三個例子，都是由兩個成分組合而成，成分之間地位平等、並列地排在一起。

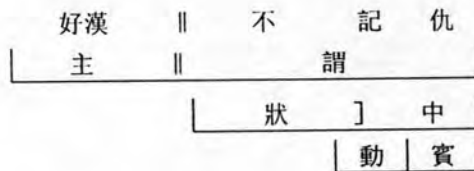
3.1.1.2 單句

單句中，只發現相同的一種類型：動詞謂語句。例如：

漢諺語

(1) 好漢不記仇

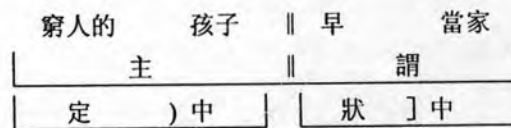
釋義：指英雄豪傑心胸開闊，不與常人一般見識。



“好漢”是主語，“不記仇”是謂語。“不”是狀語，“記仇”是中心語，“記”是動語，“仇”是賓語。

(2) 窮人的孩子早當家

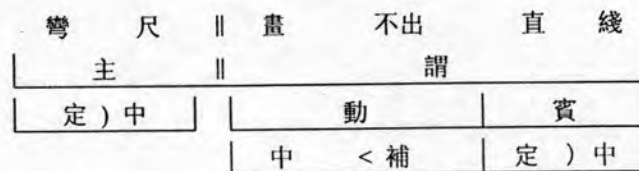
釋義：意謂貧苦人家的孩子懂事早，知道為家計操心。



“窮人的孩子”是主語，“窮人的”是定語，“孩子”是中心語。“早當家”是謂語，“早”是狀語，“當家”是中心語。

(3) 彎尺畫不出直綫

釋義：比喻沒有正確思想准則，為人就不可能正直。



“彎尺”是主語，“彎”是定語，“尺”是中心語。“畫不出直綫”是謂語，“畫不出”是動語，“畫”是中心語，“不出”是補語，“直綫”是賓語，“直”是定語，“綫”是中心語。

以上的三個例子，都是由動詞作謂語的。

泰諺語

(1) ความกตัญญูเป็นเครื่องหมายของคนดี

ความกตัญญู เป็น เครื่องหมาย ของ คน ดี
 khwa:m-ka-tan-ju: pen khruʔaŋ-mǎ:j khǎ:ŋ khon di:
 感恩 是 標誌 的 人 好

感恩是品德高尚的人的標誌

釋義：感恩是品德高尚的人的行為規範。感恩是品德高尚的人的行為規範，要對父母、恩人孝順。

| | | | | |
|-------------------|--|-----|--------------|----------------|
| khwa:m-ka-tan-ju: | | pen | khruʔaŋ-mǎ:j | khǎ:ŋ khon di: |
| 感恩 | | 是 | 標誌 | 品德高尚的人的 |
| 主 | | | 謂 | |
| | | 動 | | 賓 |
| | | | | 中) 定 |

“khwa:m-ka-tan-ju:” (感恩) 是主語, “pen khruʔaŋ-mǎ:j khǎ:ŋ khon di:” (是品德高尚的人的標誌) 是謂語, “pen” (是) 是動語, “khruʔaŋ-mǎ:j khǎ:ŋ khon di:” (品德高尚的人的標誌) 是賓語, “khruʔaŋ-mǎ:j” (標誌) 是中心語, “khǎ:ŋ khon di:” (品德高尚的人的) 是定語。

(2) ธรรมะชนะอธรรม

ธรรมะ ชนะ อธรรม
 tham-mǎʔ cha-nǎʔ ʔa-tham
 正 勝過 邪
 正勝過邪

釋義：正氣能戰勝所有邪氣。

| | | | |
|----------|--|---------|---------|
| tham-mǎʔ | | cha-nǎʔ | ʔa-tham |
| 正 | | 勝過 | 邪 |
| 主 | | | 謂 |
| | | 動 | 賓 |

“tham-mǎʔ” (正) 是主語, “cha-nǎʔ ʔa-tham” (勝過邪) 是謂語, “cha-nǎʔ” (勝過) 是動語, “ʔa-tham” (邪) 是賓語。

(3) เมตตาเป็นธรรมค้ำจุนโลก

เมตตา เป็น ธรรม ค้ำจุน โลก
 mé:t-ta: pen tham khám-cun ló:k
 慈悲 是 道德 保護 世界

慈悲是保護世界的道德

釋義：慈悲是為人處世最高尚的道德。

| | | | | |
|----------------------|--|----------|------------|-----------------------------|
| mê:t- ta: 慈悲 主 | | pen 是 | tham 道德 | khám-cun ló:k 保護世界的 謂 |
| | | 動 | 賓 | |
| | | 中 (定 | | |

“mê:t- ta:” (慈悲) 是主語, “pen tham khám- cun ló:k” (是保護世界的道德) 是謂語, “pen” (是) 是動語, “tham khám- cun ló:k” (保護世界的道德) 是賓語, “tham” (道德) 是中心語, “khám- cun ló:k” (保護世界的) 是定語。

以上的三個例子, 都是由動詞作謂語的。

3.1.1.3 複句

複句中, 發現三種類型: 並列關係、轉折關係及假設關係。

1) 並列關係

漢諺語

(1) 救火須救滅, 救人須救徹

釋義: 意謂幫人必須幫到底。

“救火須救滅, 救人須救徹” 的結構是由兩個從句組合而成:

救火須救滅/救人須救徹

(2) 得放手時須放手, 得饒人處且饒人

釋義: 指待人處世要寬大為懷。

“得放手時須放手, 得饒人處且饒人” 的結構是由兩個從句組合而成:

得放手時須放手/得饒人處且饒人

(3) 地和生百草, 人和萬事好

釋義: 意謂天地人事, 以和為貴。

“地和生百草, 人和萬事好” 的結構是由兩個從句組合而成:

地和生百草/人和萬事好

以上的三個例子, 都是由意義並列相連的兩個從句組合而成, 它們之間的關係沒有主次、先後之分。

泰諺語

(1) ข้าขายเจ้า บ่าวขายนาย

ข้า ขาย เจ้า บ่าว ขาย นาย

khá: khǎj cá:w bà:w khǎj na:j

臣 賣 君 僕 賣 主

臣賣君, 僕賣主

釋義: 用來批評對君主不忠心而背叛君主之臣子。

“khá: khǎj cá:w bà:w khǎj na:j” (臣賣君, 僕賣主) 的結構是由兩個從句組合而成:

khá: khǎj cá:w / bà:w khǎj na:j (臣賣君/僕賣主)

(2) ซื่อกินไม่หมด คดกินไม่นาน

ซื่อ กิน ไม่ หมด คด กิน ไม่ นาน

sú: kin máj môt khót kin máj na:n

老實 吃 不 完 奸詐 吃 不 久

老實吃不完, 奸詐吃不久

釋義: 指人在辦事時要虛心、誠心實意, 不能奸詐狡猾。

“sú: kin máj môt khót kin máj na:n” (老實吃不完, 奸詐吃不久) 的結構是由兩個從句組合而成:

sú: kin máj môt / khót kin máj na:n (老實吃不完/奸詐吃不久)

(3) อาสาเจ้าจนตัวตาย อาสานายจนพอแรง

อาสา เจ้า จน ตัว ตาย อาสา นาย จน พอแรง

?a:-sǎ: cá:w con tua ta:j ?a:-sǎ: na:j con pɔ:-rɔ:n

服伺 君 得 身 死 服伺 主 得 盡量

終身服伺君, 盡量服伺主

釋義: 對君主十分忠心而終身伺候君主。

“?a:-sǎ: cá:w con tua ta:j ?a:-sǎ: na:j con pɔ:-rɔ:n” (終身服伺君, 盡量服伺主) 的結構是由兩個從句組合而成:

?a:-sǎ: cá:w con tua ta:j / ?a:-sǎ: na:j con pɔ:-rɔ:n (終身服伺君/盡量服伺主)

以上的三個例子, 都是由意義相連或相對的兩個單句組合而成, 它們之間的關係沒有主次、先後之分。

2) 轉折關係

漢諺語

買盡天下物, 難買子孫賢

釋義: 指子孫的孝順是很可貴的。

“買盡天下物, 難買子孫賢”的結構是由兩個單句組合而成:

買盡天下物/難買子孫賢

“買盡天下物”是偏句, “難買子孫賢”是正句。

以上的例子, 都是由兩個從句組合而成, 前句是“偏句”表現一個事實, 後句是“正句”沒有順著偏句得出結論, 而說出一個相反的事實。

泰諺語

กินบนเรือน ชี้นบนหลังคา

กิน บน เรือน ชี้น บน หลังคา

kin bon ruan khí: bon lǎŋ-kha:

吃 上 屋子 拉屎 上 屋頂

在屋子裏吃，在屋頂上拉屎

釋義：比喻忘恩負義，教育人別有這樣的行為，應該知恩圖報。

“kin bon ruan khî: bon lǎŋ-kha:”（在屋子裏吃，在屋頂上拉屎）的結構是由兩個從句組合而成：

kin bon ruan / khî: bon lǎŋ-kha（在屋子裏吃/在屋頂上拉屎）

以上的例子，“kin bon ruan”（在屋子裏吃）是偏句，敘述一個事實。

“khî: bon lǎŋ-kha:”（在屋頂上拉屎）是正句，沒有順著偏句得出結論，而說出一個相反的事實。

3) 假設關係

漢諺語

(1) 得人錢財，替人消災

釋義：意謂收了別人的錢財，就應替人家好好地把事情做完。

“得人錢財，替人消災”的結構是由兩個從句組合而成：

得人錢財/替人消災

“得人錢財”是偏句，“替人消災”是正句。

(2) 受人之托，忠人之事

釋義：意謂受了別人的委託，就應該盡心盡力把事情辦好。

“受人之托，忠人之事”的結構是由兩個從句組合而成：

受人之托/忠人之事

“受人之托”是偏句，“忠人之事”是正句。

以上的兩個例子，都是由兩個單句組合而成，前句是“偏句”，提出一種假設，後句是“正句”，表示在這種情況下會出現的結果。

泰諺語

เจ้าเห็นงามก็ว่างามไปตามเจ้า

เจ้า เห็น งาม ก็ ว่า งาม ไปตาม เจ้า

cá:w hěn ɲa:m kô: wá: ɲa:m paj-ta:m cá:w

君 想 美 就 說 美 隨著 君

君想美，就隨著君說美

釋義：不論君主有任何意見忠臣都要順從他，決不能反對。

“cá:w hěn ɲa:m kô: wá: ɲa:m paj-ta:m cá:w”（君認為是美，就隨著君說美）

的結構是由兩個從句組合而成：

cá:w hěn ɲa:m / kô: wá: ɲa:m paj-ta:m cá:w（君認為是美/就隨著君說美）

以上的例子，“cá:w hěn ɲa:m”（君認為是美）是偏句，提出一種假設，

“kô: wá: ɲa:m paj-ta:m cá:w”（就隨著君說美）是正句表示在這種情況下會出現的結果。

3.1.2 漢泰諺語語法結構的差異

漢泰諺語語法結構的差異可分為兩種：只出現於漢諺語而沒有出現於泰諺語的語法結構及只出現於泰諺語而沒有出現於漢諺語的語法結構。

3.1.2.1 只出現於漢諺語而沒有出現於泰諺語的語法結構

這種差異出現於兩種語法結構：單句及複句。

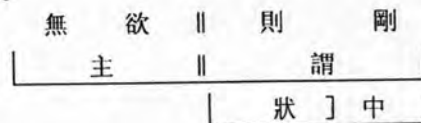
1) 單句

單句中，發現三種類型：形容詞謂語句、主謂謂語句及無主句。

1.1) 形容詞謂語句

(1) 無欲則剛

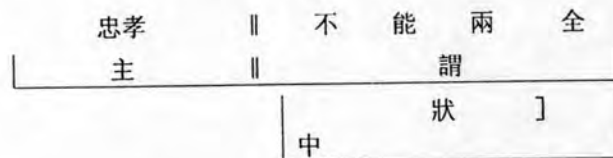
釋義：沒有世俗的欲望，意志才能清靜淡泊，克制自己達到“剛”的境界。



“無欲”是主語，“則剛”是謂語，“則”是狀語，“剛”是中心語。

(2) 忠孝不能兩全

釋義：為國盡忠和在家盡孝常常不能同時做到。



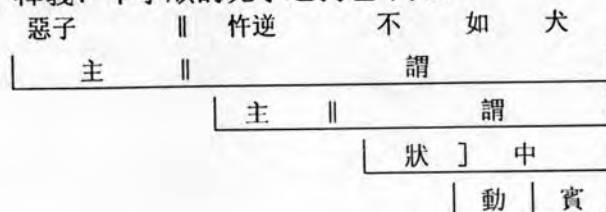
“忠孝”是主語。“不能兩全”是謂語。“不”、“能”和“兩”是狀語，“全”是中心語。

以上的兩個例子，都是由形容詞作謂語的。

1.2) 主謂謂語句

(1) 惡子忤逆不如犬

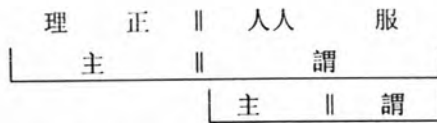
釋義：不孝順的兒子連狗也不如。



“惡子”是主語，“忤逆不如犬”是謂語。謂語中，“忤逆”是主語，“不如犬”是謂語。“不”是狀語，“如犬”是中心語，“如”是動語，“犬”是賓語。

(2) 理正人人服

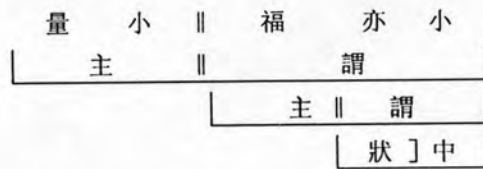
釋義：指在理上站得住腳方能服人。



“理正”是主語，“人人服”是謂語。謂語中“人人”是主語，“服”是謂語。

(3) 量小福亦小

釋義：指氣量小的人福運也小。



“量小”是主語，“福亦小”是謂語，謂語中“福”是主語，“亦小”是謂語。“亦”是狀語，“小”是中心語。

以上的三個例子，都是由主謂短語作謂語的。

1.3) 無主句

(1) 出籠鳥兒收不回

釋義：比喻與人定好的事情，是不能更改的。



“出籠鳥兒”是賓語部分，“出籠”是定語，“鳥”是賓語。“收”是動語，“不回”是補語。

(2) 明人面前不說假話

釋義：意謂在了解事情真相的人面前不說假話。



“明人面前”是狀語，“不”是狀語，“說”是動語，“假話”是賓語。

(3) 宰相肚裏好撐船

釋義：意謂人的度量，能容人容事。



“宰相肚裏”是狀語，“好”是狀語，“撈”是動語，“船”是賓語。

以上的三個例子，都不是由主語和謂語構成的，屬於無主句之類。由此可見，形容詞謂語句、主謂謂語句、無主句，這三種語法結構都沒有出現於泰諺語。

2) 複句

複句中，發現三種類型：條件關係、取捨關係及連鎖關係。

2.1) 條件關係

(1) 吃一分虧，受無量福

釋義：佛家認為，與人相處吃一點虧，會得到很多回報。

“吃一分虧，受無量福”的結構是由兩個從句組合而成：

吃一分虧/受無量福

“吃一分虧”是偏句，“受無量福”是正句。

(2) 當面留人情，日後好相逢

釋義：意謂為人處世，要留有餘地。

“當面留人情，日後好相逢”的結構是由兩個從句組合而成：

當面留人情/日後好相逢

“人情留一綫”是偏句，“日久好相見”是正句。

(3) 坐得船頭穩，不怕浪來顛

釋義：比喻只要行為端正、心底坦蕩，就不怕任何外來的沖擊。

“坐得船頭穩，不怕浪來顛”的結構是由兩個從句組合而成：

坐得船頭穩/不怕浪來顛

“坐得船頭穩”是偏句，“不怕浪來顛”是正句。

以上的三個例子，都是由兩個從句組合而成，前句是“偏句”，提出實結果所需要的條件，後句是“正句”，表示結果。

2.2) 取捨關係

(1) 寧逢虎摘三生路，休遇人前兩面刀

釋義：意謂兩面三刀的人比猛虎更可怕。

“寧逢虎摘三生路，休遇人前兩面刀”的結構是由兩個從句組合而成：

寧逢虎摘三生路/休遇人前兩面刀

“寧逢虎摘三生路”是所取的，“休遇人前兩面刀”是所捨的。

(2) 寧可一不是，不可兩無情

釋義：意謂為人處世應以寬大為懷，即使他人有不對之處，也不可講情義。

“寧可一不是，不可兩無情”的結構是由兩個從句組合而成：
寧可一不是/不可兩無情
 “寧可一不是”是所取的，“不可兩無情”是所捨的。

(3) 寧與千人好，不與一人仇
 釋義：意謂與人相處和為貴。
 “寧與千人好，不與一人仇”的結構是由兩個從句組合而成：
寧與千人好/不與一人仇
 “寧與千人好”是所取的，“不與一人仇”是所捨的。

以上的三個例子，都是由兩個從句組合而成，前句是所取的，後句是所捨的。

2.3) 連鎖關係

(1) 吃著誰，向著誰

釋義：意謂吃誰的飯，就得幫助誰。

“吃著誰，向著誰”的結構是由兩個從句組合而成的：

吃的誰/向著誰

“吃著誰”是偏句，“向著誰”是正句，偏句與正句緊密相連，分句中出現同樣的疑問代詞“誰”。

(2) 好話不背人，背人沒好話

釋義：意謂好話不用背著人說，背著人說的一定不是好話。

“好話不背人，背人沒好話”的結構是由兩個從句組合而成：

好話不背人/背人沒好話

“好話不背人”是偏句，“背人沒好話”是正句，偏句與正句緊密相連，分句中出現同樣的動詞短語“背人”。

(3) 心真出語直，直心無背後

釋義：意謂心地真誠說出的話就直爽，心地坦直就不會背後亂說一套。

“心真出語直，直心無背後”的結構是由兩個從句組合而成：

心真出語直/直心無背後

“心真出語直”是偏句，“直心無背後”是正句，偏句與正句緊密相連，分句中出現同樣的名詞“心”和形容詞“直”。

以上的三個例子，都是由兩個從句組合而成，兩個從句之間緊密相連而出現同樣的詞語。

由此可見，條件關係、取捨關係、連鎖關係，這三種語法結構都沒有出現於泰諺語。

3.1.2.2 只出現於泰諺語而沒有出現於漢諺語的語法結構

這種差異只出現於短語。短語中，發現三種類型：偏正式、謂賓式及連謂式。

1) 偏正式

(1) เด็กเลี้ยงแกะ

เด็ก เลี้ยง แกะ

dèk liánj kǎ?

童 牧 羊

牧羊童

釋義：用來批評喜歡講假話以致無人相信的人，教育人要說真話。

“dèk liánj kǎ?” (牧羊童) 的結構是由兩個成分組合而成：

dèk / liánjkǎ? (童/牧羊)

“dèk” (童) 是正，“liánj kǎ?” (牧羊) 是偏。

(2) นกกระจอกเลี้ยงไม่เชื่อง

นกกระจอก เลี้ยง ไม่ เชื่อง

nók-krà?-cò:k liánj máj chuǎŋ

麻雀 養 不 馴

養不馴的麻雀

釋義：用來批評受到人的恩惠而忘恩負義的人，教育人要知恩圖報。

nók-krà?-cò:k / liánj máj chuǎŋ (養不馴的麻雀) 的結構是由兩個成分組合而成：

nók-krà?-cò:k / liánj máj chuǎŋ (養不馴的/麻雀)

“nók-krà?-cò:k” (麻雀) 是正，“liánj máj chuǎŋ” (養不馴的) 是偏。

以上的兩個例子，都是由兩個成分組合而成，成分之間是修飾限制和被修飾限制的關係。前者是“正”後者是“偏”。這種語法結構都沒有出現於漢語。

2) 謂賓式

(1) กลืนน้ำลายตัวเอง

กลืน น้ำลาย ตัวเอง

klw:n ná:m-laj tua-?e:ŋ

咽 唾沫 自己

咽自己的唾沫

釋義：用來批評不遵守出諾的行為，教育為人要守信。

“klw:n ná:m-laj tua-?e:ŋ” (咽自己的唾沫) 的結構是由兩個成分組合而成：

klw:n / ná:m-laj tua-?e:ŋ (咽/自己的唾沫)

“klw:n” (咽) 是謂語，“ná:m-laj tua-?e:ŋ” (自己的唾沫) 是賓語。

(2) ถวายพระ

ถวาย พระ

tha-wǎ:j phrá?



供奉 和尚

供奉給和尚

釋義：爲了行善積德而饒恕其他人。

“tha-wǎ:j phrá?” (供奉和尚) 的結構是由兩個成分組合而成：

tha-wǎ:j / phrá? (供奉/和尚)

“tha-wǎ:j” (供奉) 是謂語，“phrá?” (和尚) 是賓語。

(3) ถวายหัว

ถวาย หัว

tha-wǎ:j huǎ

供奉 頭

把自己的頭供奉給國家

釋義：爲國獻身。

“tha wǎ:j huǎ” (供奉頭) 的成分是由兩個成分組合而成：

tha wǎ:j / huǎ (供奉/頭)

“tha wǎ:j” (供奉) 是謂語，“huǎ” (頭) 是賓語。

以上的三個例子，都是由兩個成分組合而成，成分之間是謂語與賓語即支配與被支配的關係。前者是謂語，後者是賓語。

3) 連謂式

(1) ขนทรายเข้าวัด

ขน ทราย เข้า วัด

khǒn sa:j khâw wát

運 沙 進 寺

運沙進寺

釋義：爲集體造出貢獻。

“khǒn sa:j khâw wát” (運沙進寺) 中的“sa:j” (沙) 既是“khǒn” (運) 的賓語，又是“khâw” (進) 的主語。

(2) ปั้นน้ำเป็นตุ๊ก

ปั้น น้ำ เป็น ตุ๊ก

pân ná:m pen tua

捏 水 成 形

捏水成形

釋義：用來批評喜歡說假話的人，教育人說真話。

“pân nám pen tua” (捏水成形) 中的“ná:m” (水) 既是“pân” (捏) 的賓語，又是“pen” (成) 的主語。

(3) เห็นกงจักรเป็นดอกบัว

เห็น กงจักร เป็น ดอกบัว

hěn koŋ-càk pen dò:k-bua

視 神盤 為 荷花

視神盤為荷花

釋義：此處用來批評認惡為善的人，教育為人別以邪氣為正氣。

“hěn koŋ-càk pen dò:k-bua”（視神盤為荷花）中的“koŋ-càk”（神盤）既是“hěn”（視）的賓語，又是“pen”（為）的主語。

以上的三個例子，都由兩個謂語成分構成的，兩者構成一先一後承接相連的關係。

由此可見，偏正式短語、謂賓式短語及連謂式短語都沒有出現於漢諺語。

3.1.3 小結

本節針對 208 條漢諺語及 62 條泰諺語的語法結構進行對比分析。研究結果發現，漢泰諺語的語法結構可分為三種類型：短語、單句及複句。其中，漢泰諺語比例最高的語法結構都是複句。通過語法結構的對比，可把漢泰諺語的語法結構分為兩種：漢泰諺語語法結構的相同及漢泰諺語語法結構的差異。為了使漢泰諺語的語法結構之比較更加明顯，將它歸納為下表：

| 語法結構 | | 漢諺語 | 泰諺語 |
|------|--------|-----|-----|
| 短語 | 偏正式 | - | √ |
| | 聯合式 | √ | √ |
| | 謂賓式 | - | √ |
| | 連謂式 | - | √ |
| 單句 | 動詞謂語句 | √ | √ |
| | 形容詞謂語句 | √ | - |
| | 主謂謂語句 | √ | - |
| | 無主句 | √ | - |
| 複句 | 並列關係 | √ | √ |
| | 轉折關係 | √ | √ |
| | 條件關係 | √ | - |
| | 假設關係 | √ | √ |
| | 取捨關係 | √ | - |
| | 連鎖關係 | √ | - |

表【3-4】漢泰諺語的語法結構之比較

3.2 漢泰諺語修辭法之比較

本節的內容分為六部分：比喻、借代、誇張、比擬、對照及小結。

以下將把漢泰諺語的修辭法列為統計表，並簡略解釋：

1) 漢諺語的修辭法

本研究所收集的漢諺語共 208 條，運用修辭法的共 133 條 (63.94%)。以下將把漢諺語所蘊含的修辭法列為統計表：

| 修辭法 | | 數目 (條) | 比例 (%) |
|-----|----|--------|--------|
| 比喻 | 明喻 | 1 | 0.75 |
| | 暗喻 | 2 | 1.50 |
| | 略喻 | 35 | 26.32 |
| | 借喻 | 46 | 34.59 |
| | 總計 | 84 | 63.16 |
| 借代 | | 8 | 6.02 |
| 誇張 | | 26 | 19.55 |
| 比擬 | | 1 | 0.75 |
| 對照 | | 14 | 10.53 |
| 總計 | | 133 | 100 |

表【3-5】漢諺語的修辭法

上表顯示：

研究結果發現，漢諺語所蘊含的修辭法共有 133 條。據上表可把五種修辭法從數目最多到數目最少作如下排列：

1. 比喻，佔 84 條 (63.16%)，比喻中，可分為四種手法：明喻、暗喻、略喻及借喻。其中數目最多的是借喻，佔 46 條 (34.59%)，其次為略喻，佔 35 條 (26.32%)，暗喻，佔 2 條 (1.50%)。最少的是明喻，只佔 1 條 (0.75%)。

2. 誇張，佔 26 條 (19.55%)。

3. 對照，佔 14 條 (10.53%)。

4. 借代，佔 8 條 (6.02%)。

5. 比擬，佔 1 條 (0.75%)。

2) 泰諺語的修辭法

本研究所收集的泰諺語共 62 條，運用修辭法的共 49 條 (79.03%)。以下將把泰諺語所蘊含的修辭法列為統計表：

| 修辭法 | | 數目 (條) | 比例 (%) |
|-----|----|--------|--------|
| 比喻 | 明喻 | 3 | 6.12 |
| | 暗喻 | 2 | 4.08 |
| | 略喻 | 4 | 8.16 |
| | 借喻 | 23 | 46.94 |
| | 總計 | 32 | 65.30 |
| 借代 | | 2 | 4.08 |
| 誇張 | | 3 | 6.12 |
| 比擬 | | 2 | 4.08 |
| 對照 | | 10 | 20.41 |
| 總計 | | 49 | 100 |

表【3-6】泰諺語的修辭法

上表顯示：

研究結果發現，泰諺語所蘊含的修辭法共有 49 條。據上表可把五種修辭法從數目最多到數目最少如下排列：

1. 比喻，共 32 條 (65.30%)，比喻中，可分為四種手法：明喻、暗喻、略喻及借喻。其中數目最多的是借喻，佔 23 條 (46.94%)，其次為略喻，佔 4 條 (8.16%)，明喻，佔 3 條 (6.12%)，數目最少的是暗喻，只佔 2 條 (4.08%)。

2. 對照，佔 10 條 (20.41%)

3. 誇張，佔 3 條 (6.12%)

4. 比擬和借代，各佔 2 條 (4.08%)

根據以上所述，漢泰諺語都運用五種相同的修辭法：比喻、借代、誇張、比擬及對照。

以下將把漢泰諺語修辭法的比例列為下表：

| 修辭法 | | 漢諺語 (%) | 泰諺語 (%) |
|-----|----|---------|---------|
| 比喻 | 明喻 | 0.75 | 6.12 |
| | 暗喻 | 1.50 | 4.08 |
| | 略喻 | 26.32 | 8.16 |
| | 借喻 | 34.59 | 46.94 |
| | 總計 | 63.16 | 65.30 |
| 借代 | | 6.02 | 4.08 |
| 誇張 | | 19.55 | 6.12 |
| 比擬 | | 0.75 | 4.08 |
| 對照 | | 10.53 | 20.40 |
| 總計 | | 100 | 100 |

表【3-7】漢泰諺語修辭法之比較

上表顯示：

漢泰諺語都蘊含五種修辭法：比喻、借代、誇張、比擬及對照。其中，漢泰諺語比例最高的修辭法都是比喻，漢諺語佔了 63.16%，泰語佔了 65.30%。比喻中，大數的漢泰諺語都同樣蘊含借喻法，漢諺語佔了 34.59%，泰諺語佔了 46.94%。

以下將舉些較明顯的例子來說明漢泰諺語的修辭法：

3.2.1 比喻

比喻中，可分為四種手法：明喻、暗喻、略喻及借喻。

3.2.1.1 明喻

漢諺語

錢財如糞土，仁義值千金

釋義：意謂在人際交往中，情義的價值遠比錢財高。

“錢財如糞土”是運用比喻手法，“錢財”是本體，“如”是喻詞，“糞土”是喻體。這裡用“糞土”，非常低下、沒有什麼價值的東西來比喻“錢財”。可讓諺語的意義更明顯。“錢財如糞土，仁義值千金”兩個成分的意義相對，帶有對照的關係。可說“錢財如糞土”是“對照中的明喻”。

泰諺語

(1) ใจดีรากับพระ

ใจดี รากับ พระ
caj-di: ra:w-kàp prá?

慈心 如 和尚

慈心如和尚

釋義：比喻像和尚那樣具有仁慈之心。

“caj-di:”（慈悲）是本體，“ra:w-kàp”（如）是喻詞，“prá?”（和尚）是喻體。用“和尚”那樣慈悲為懷的高尚品德來比喻心底善良、具有同情心的人。這樣比喻能讓諺語的意義更加明顯，聽起來易於接受。

(2) ใจดำเหมือนอีกา

ใจดำ เหมือน อีกา

cai-dam muǎn ʔi:-ka:

心黑 如 烏鴉

心黑得像烏鴉

釋義：用來批評心腸兇狠，缺乏同情心的人，教育人們要慈悲為懷、具有同情心。

“cai-dam”（心黑）是本體，“muǎn”（如）是喻詞，“ʔi:-ka:”（烏鴉）是喻體。用“烏鴉”的黑色，比喻人黑心腸、心腸狠毒。這樣比喻能使諺語具有具體性，增強了表達效果。

(3) ตรงเหมือนไม้บรรทัด

ตรง เหมือน ไม้บรรทัด

troŋ muǎn má:j-ban-tát

直 如 尺子

直如尺子

釋義：比喻十分公正，不偏袒任何一方。

“troŋ”（直）是本體，“muǎn”（如）是喻詞，“má:j-ban-tát”（尺子）是喻體。用“尺子”能夠量長短的品質比喻人公正的思想。這樣比喻能讓深奧的道理變成明瞭生動的形象，容易被人接受。

3.2.1.2 暗喻

漢諺語

(1) 人心是桿秤

釋義：指眾人的評價是最公正的。

“人心”是本體，“是”是喻詞，“桿秤”是喻體。桿秤是物體重量的衡器，用“桿秤”的質量來比喻人公正的思想，能衡量是非的能力。這樣比喻能使諺語更加明瞭。

(2) 人眼是秤

釋義：指公正的眼光是最雪亮的。

“人眼”是本體，“是”是喻詞，“秤”是喻體，用“秤”能夠衡量物體重量的功能來比喻公正的眼光。這樣比喻能使諺語更加明瞭。

泰諺語

(1) ใจเป็นน้ำพระคงคา

ใจ เป็น น้ำพระคงคา

cai pen ná:m-prá?-khon-kha:

心 是 恆河

心是恆河

釋義：比喻心懷豁達、氣量寬宏。

“cai”（心）是本體，“pen”（是）是喻詞，“ná:m-prá?-khon-kha:”（恆河）是喻體。“恆河”是印度大河之一，用“恆河”寬大的樣子比喻人的心胸開闊。是以具體的東西來比喻抽象的事情，能夠闡明諺語的意義。

(2) อดได้ เป็นพระ

อด ได้ เป็น พระ

?òt dáj pen phrá?

忍 能 為 佛

能認為佛

釋義：忍讓是品德高尚的人的行為規範。

“?òt dáj”（能忍）是本體，“pen”（為）是喻詞，“phrá?”（佛）是喻體。用“佛”具有容忍精神比喻忍讓寬容的態度。能使讀者更加了解諺語的概念。

3.2.1.3 略喻

漢諺語

(1) 半熟的西瓜不好吃，虛假的話語不入心

釋義：指人們對於那些弄虛作假的人或事都十分反感。

“半熟的西瓜不好吃”是喻體，“虛假的話語不入心”是本體。用半熟的西瓜不甘甜少汁不好吃的樣子，比喻謊話不能打動人心。這樣採用具體的東西比喻抽象的事情，能使諺語增加具體性。

(2) 撐船撐到岸，幫忙幫到底

釋義：意謂幫助人就要使其能徹底擺脫困境，就像所撐的船一定要靠岸一樣。

“撐船撐到岸”是喻體，“幫忙幫到底”是本體。用撐船的動作來比喻幫助人情況，這樣的比喻能夠使諺語更生動、明顯。

(3) 疾風知勁草，板蕩識忠臣

釋義：比喻在十分惡劣的條件下才能考驗一個人的意志和品質。

“疾風知勁草”是喻體，“板蕩識忠臣”是本體。《板》和《蕩》是《詩經·大雅》中的兩篇，內容都是說周勵王無道，政治黑暗。後用“板蕩”形容時整混亂，社會動蕩不安。（李行健, 2004:32）因此用草在狂風下的樣子來比喻人在卑鄙條件下的品質。這樣可說是用具體的東西來比喻抽象的事情，更使諺語形成了具體性。

(4) 人將禮義為先，樹將樹葉為圓

釋義：指待人處事，要把禮和義放在首位。

“人將禮義為先”是本體，“樹將樹葉為圓”是喻體。用樹葉的圓形比喻人的禮儀道德。使諺語更加明顯，容易了解。

泰諺語

อย่าชักน้ำเข้าลึก อย่าชักศึกเข้าบ้าน

อย่า ชัก น้ำ เข้า ลึก อย่า ชัก ศึก เข้า บ้าน

jà: chák ná:m kâw luók jà: chák suik khâw bân

莫 引 水 入 泉 莫 引 敵 入 國

莫引水入泉，莫引敵入國

釋義：比喻莫給自己的國家帶來災禍。

“jà: chák ná:m kâw luók”（莫引水入泉）是喻體，“jà: chák suik khâw bân”（莫引敵入國）是本體。用“潑水在泉裏”的動作來比喻“給國家帶來災禍”的行爲。這樣比喻能讓諺語的意義更明瞭。

3.2.1.4 借喻

漢諺語

(1) 好漢子不咽脫口的唾沫

釋義：指好漢不收回說出去的話，最講信用。

“好漢子不咽脫口的唾沫”是喻體，用來比喻不能改變所說出的話。這樣比喻能夠闡明諺語的意義。

(2) 身正不怕影子斜

釋義：比喻為人處事光明磊落，就不怕別人說長道短。

“身正不怕影子斜”是喻體。用來比喻只要胸懷坦白，正直無私就不用怕別人批評。這樣手法能使諺語更明顯。

(3) 羊羔跪乳，烏鴉反哺

釋義：比喻兒女應該像羊羔和烏鴉一樣有孝敬、報答之心。

“羊羔跪乳，烏鴉反哺”是喻體。用動物母親和孩子之間的關愛，來比喻人對父母的孝順，更使諺語增加了活潑性。

(4) 真神面前燒假香

釋義：意謂在有簽別真假能力的人面前弄虛作假。

“真神面前燒假香”是喻體。用來比喻在真人面前弄虛作假。這樣的比喻使諺語更容易了解。

泰諺語

(1) กินบนเรือน ชีบนหลังคา

กิน บน เรือน ชี บน หลังคา

kin bon ruan khî: bon lăŋ-kha:

吃 上 屋子 拉屎 上 屋頂

在屋子裏吃，在屋頂上拉屎

釋義：比喻忘恩負義，教育人別有這種行爲，應該知恩圖報。

“kin bon ruan khî: bon lăŋ-kha:”（吃在屋子裏，在屋頂上拉屎）是喻體，指的是貓的不好行爲，就是吃了以後到屋頂上拉屎。諺語裏用“吃在屋子裏，在

屋頂上拉屎”比喻受到人的恩惠卻忘恩負義，給人帶來了困難。這裡用貓不好的行為來比喻人卑劣的性格，能使諺語更加生動、明瞭。

(2) คนทรายเข้าวัด

คน ทราย เข้า วัด
khǒn sa:j kháw wát
運 沙 進 寺
運沙進寺

釋義：為集體造出貢獻。

“khǒn sa:j kháw wát”（運沙進寺）是喻體。泰國佛教儀式中，有個風俗叫“堆沙塔”。和尚因需要沙子來建築佛殿，而讓人們運沙進寺廟。然後，把沙子堆成小佛塔，這樣包含了行善積德的行為。後來，人們所堆的沙塔就變成了建築佛殿的材料。(Sa-nga kanchanakkhaphan, 2519:68)這裡用“運沙進寺”的動作，比喻人為集體做出了貢獻。這樣的比喻讓諺語的意義更加明顯，容易了解。

(3) เห็นกงจักรเป็นดอกบัว

เห็น กงจักร เป็น ดอกบัว
hěn koŋ-cák pen dò:k-bua
視 神盤 為 荷花
視神盤為荷花

釋義：此處用來批評認惡為善的人，教育為人別以邪氣為正氣。

“hěn koŋ-cák pen dò:k-bua”（視神盤為荷花）是喻體，“神盤”與“荷花”形狀上比較相似，但作用上卻完全差異。“神盤”是神話中的一種齒輪裝的兵器，用來傷害人。“荷花”則是佛教徒經常用來供奉和尚和佛像的花朵。因此，“神盤”蘊含“惡”的意義，“荷花”蘊含“善”的意義。“視神盤為荷花”就會明顯地表出“認惡為善”的概念。

3.2.2 借代

漢諺語

(1) 陳叔寶全無心肝

釋義：意謂像陳後主那樣不知羞恥。

陳叔寶指的是南朝陳的亡國之君陳後主。（姚鐵軍與姜心, 2006:38）因陳叔寶是對國家沒有忠誠之心的人物，具有卑劣的代表性，所以用來代不止羞恥的人。這樣的表現法容易產生刺激、引起注意。

(2) 口上仁義禮智，心裏男盜女娼

釋義：意謂嘴上說得冠冕堂皇，實際上卻道德敗壞，用來批評弄虛作假的人，教育人要誠實。

“仁義禮智”是儒家學派所倡導的道德，帶有高尚的代表性。此處用來代高尚文雅，這樣的描寫帶有諷刺的意義，更引起注意。

(3) 人人心裏都有一桿秤

釋義：指每個人心中都有衡量是非曲直的標準。

“桿秤”是眾所周知的公正象徵。此處用“桿秤”來代人心能夠衡量是非的標誌。這樣的描寫能引起注意。

(4) 在家敬父母，何用遠燒香

釋義：意謂只要在家孝敬父母，用不着去遠方燒香敬佛。

“燒香”是敬佛過程中的一個階段，可說是“敬佛”的一個部分。此處用“燒香”代“敬佛”這樣的描寫會引起人們的注意。

泰諺語

เด็กเลี้ยงแกะ

เด็ก เลี้ยง แกะ

dèk liáng kǎ?

童 牧 羊

牧羊童

釋義：用來批評喜歡講假話以致無人相信的人，教育人要說真話。

“dèk liáng kǎ?” (牧羊童) 來自《伊索寓言》，“狼來了”。有個牧羊童爲了打趣而騙他的鄰居有狼來吃他的羊，讓鄰居們非常吃驚而來幫助他。他騙人好幾次之後，就沒有人相信他了。有一天，狼真的來了，無論他怎麼喊都沒有人相信，最後他全部的羊就被狼吃掉了。(Ratchanee Sorsottikul, 2549:18) 所以 “dèk liáng kǎ?” (牧羊童) 就用來借代“喜歡說假話的人”。這樣的表現法容易產生刺激、引起注意。

3.2.3 誇張

漢諺語

(1) 誠可驚神，孝能感天

釋義：指真誠和孝心是能夠感動人心的。

強調真誠和孝心的力量非常大，連偉大的神和天也要服從。這樣的誇張更使作者所表達的意義更強烈。

(2) 誠心能叫石頭落淚，實意能叫枯木發芽

釋義：指只要真心實意就不會有辦不到的事。

強調真心實意的力量非常大，甚至讓沒有神態的石頭流淚，枯乾的樹木也再發芽。可說是言過其實，但能夠讓諺語更明顯活潑。

(3) 君子一言，重於九鼎

釋義：意謂大丈夫的一句話，有很重的分量。

強調大丈夫有很重的分量的一句話，比九鼎更重，是言過其實，但能夠使諺語的意義更強烈。

(4) 真心對真心，石頭變黃金

釋義：意謂彼此只要真誠相待，任何困難都能克服。

強調真心的力量大，可以讓石頭變成黃金，是言過其實，但能夠使諺語的意義更強烈。

泰諺語

(1) คดในข้อ งอในกระดูก

คด ใน ข้อ งอ ใน กระดูก
 khót naj khó: ɲo: naj kráʔ-dù:k
 彎 裹 骨節 曲 裹 骨頭
 彎骨節，曲骨頭

釋義：比喻狡猾奸詐，缺乏真心實意。

上例，用“khót naj khó: ɲo: naj kráʔ-dù:k”（彎骨節，曲骨頭）來形容極為狡猾奸詐的人，連骨節和骨頭也是彎彎曲曲的。是“言過其實”，這樣的手法使所表達的意義更強烈、更突出。

(2) ปากปราศรัย น้ำใจเชือดคอ

ปาก ปราศรัย น้ำใจ เชือด คอ
 pà:k pra:-sǎj ná:m-cai chuít kho:
 口 交談 心 割 脖子
 口上交談，心割脖子

釋義：用來批評口蜜腹劍的人，教育人要誠實。

上例，用“ná:m-cai chuít kho:”（心割脖子）來強調人的惡意，就是狠毒得想把對方殺掉。這樣的表現法能讓諺語的意義更生動強烈。

(3) ลิ้นตวัดถึงหู

ลิ้น ตวัด ถึง หู
 lín ta-wát thǔŋ hǔ:
 舌頭 甩 到 耳朵
 舌頭甩到耳朵

釋義：用來批評喜歡說假話的人，教育人要說真話。

上例，用“lín ta-wát thǔŋ hǔ:”（舌頭甩到耳朵）來形容狡猾、喜歡說假話的樣子，強調舌頭的能力，連耳朵也會甩到，所以很容易把假話說出來。也是“言過其實”，但能使讀者更明顯了解作者所表達的意義。

3.2.4 比擬

漢諺語

船幫水，水幫船

釋義：意謂關係密切或厲害相關的人應該相互幫助。

作者給“船”和“水”賦予了人的精神態度，使它們像人一樣互相幫助依靠。這樣的手法給讀者帶來了親切之感，又使諺語更加生動活潑。

泰諺語

(1) ข้าวพึ่งนา ปลาพึ่งน้ำ

ข้าว พึ่ง นา ปลา พึ่ง น้ำ
 khá:w phǔŋ na: pla: phǔŋ ná:m
 稻 靠 田 魚 靠 水

稻靠田，魚靠水

釋義：比喻人應彼此幫助關照。

“khá:w”（稻）、“na:”（田）、“pla:”（魚）和“ná:m”（水）都被賦予了人的思想感情，被描寫了像人一樣會互相幫助關照。好像它們有了神態，這樣描寫讓人倍感親切，感染力強。

(2) น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|-----|
| น้ำ | พึ่ง | เรือ | เสือ | พึ่ง | ป่า |
| ná:m | phúŋ | rua | sǔa | phúŋ | pà: |
| 水 | 靠 | 船 | 虎 | 靠 | 林 |

水靠船，老虎靠林

釋義：比喻互相依靠，互相幫助。

作者給“ná:m”（水）、“rua”（船）、“sǔa”（虎）和“pà:”（林）賦予了人的精神態度。使它們像人一樣會互相幫助依靠。這樣的手法能使抽象的道理變得生動活潑，並給人以親密之感。

3.2.5 對照

漢諺語

(1) 理真千人必往，心虧寸步難移

釋義：指有理到處行得通，沒理就會處處碰壁。

通過人民群眾對待“有理”和“沒理”的兩種態度來歌頌有理，批評沒理。

(2) 欺人是禍，饒人是福

釋義：欺凌他人會招來禍害，寬厚待人則會帶來福分。

用群眾人民對待“欺凌”和“寬容”兩種相反的態度，歌頌饒人，批評欺人。

(3) 真話好說，謊話難編

釋義：意謂真話容易說，騙人的話很難編。

用群眾人民對待“真誠”和“為虛”兩種相反的態度，歌頌真話，批評假話。

(4) 忠臣孝子人人敬，佞黨奸賊留罵名

釋義：意謂忠臣孝子受人尊敬，佞黨奸賊人人憎恨。

用群眾人民對待“忠孝”和“叛逆”兩種相對的態度來歌頌忠臣孝子，批評佞黨奸賊。讓好的顯得更好，坏的顯得更坏。

泰諺語

แพ้เป็นพระ ชนะเป็นมาร

| | | | | | |
|---------|------|-------|---------|------|------|
| แพ้ | เป็น | พระ | ชนะ | เป็น | มาร |
| phá: | pen | phrá? | cha-na? | pen | ma:m |
| 敗 | 為 | 佛 | 勝 | 為 | 魔 |
| 敗為佛，勝為魔 | | | | | |

釋義：比喻寬容忍讓者會幸福，欺凌鬥爭者則痛苦。

“phá: pen phrá?”（敗為佛）和“cha-ná? pen ma:n”（勝為魔）的意義相對。作者通過人們對“忍”與“爭”的觀念來歌頌能寬容忍讓者，而批評欺凌鬥爭者。這樣的對照，能使善的顯得更善，惡的顯得更惡。

“敗為佛，勝為魔”的創造手法是由兩個暗喻構成的：“phá: pen phrá?”（敗成佛）和“cha-ná? pen ma:n”（勝為魔），兩個部分都以“pen”（為）為喻詞，以“phrá?”（佛）和“ma:n”（魔）比喻寬容忍讓與欺凌鬥爭。這可說是“對照中的暗喻”。

3.2.6 小結

本研究針對 133 條漢諺語與 49 條泰諺語修辭法進行對比分析，研究結果發現漢泰諺語所蘊含的修辭法都是相同的五種修辭法：比喻、借代、誇張、比擬及對照。而且五種修辭法中，漢泰諺語比例最高的還是相同的，就是比喻法。更深地探討，比喻法中，大數的漢泰諺語都含蘊著借喻法。由此可見，漢泰諺語的修辭法是非常相近的。此外，還發現漢泰諺語修辭法中，有些諺語是由兩種修辭法構成的，如：“對照中的明喻”、“對照中的暗喻”等。這種現象可反映諺語的高等修辭技巧。